

文化翻译观视野下的中国景点名再译

——以韶关为例

宁济沅

(韶关学院外语学院,广东 韶关 512005)*

摘要:文化翻译观是侧重文化角度指导翻译实践和审视翻译活动的翻译观,此观点认为翻译的本质就是译者用目标语再现原作的文化活动。文章运用该理论,并结合韶关的实例重新审视我国的景点名翻译,发现当下的翻译存在理解有误、用词不当和译法不妥等问题,建议重译时应采用异化为主、归化为辅的翻译策略,综合运用增词、省略、直译、意译和音译等方法,以期更好地再现中国悠久的历史和文化。

关键词:文化翻译观;景点名;再译;韶关

doi:10.3969/j.issn.2095-5642.2018.01.072

中图分类号:H315.9

文献标志码:A

文章编号:2095-5642(2018)01-0072-04

改革开放以来,中国经济飞速发展,带动了旅游业的突飞猛进,实现了跨时代的飞跃。如今,经济全球化日益加深,国家之间的文化交流不断加强,特别是党的十八届六中全会以来,国家大力提倡让文化“走出去”,极大地促进了中国文化的对外传播。旅游文化是民族文化的一部分,各地级市也积极响应国家号召,鼓励有地方特色的历史文化“走出去”。如今走在中国的任何景区,汉英对照的景点名处处映入眼帘,可是它们的翻译质量并不理想,并没有真正实现传播旅游文化的效果。因此,我们拟结合韶关的实例,从传播中华民族文化的角度讨论景点名的再译。

一、文化翻译观概述

文化翻译观是侧重文化角度指导翻译实践和审视翻译活动的翻译观,历史并不悠久,兴起于20世纪80年代翻译研究中的“文化转向”,并伴随着翻译研究派的发展而不断壮大。受“文化转向”影响的翻译研究派在中国发展成了翻译学,而在西方走向了一个多元化的时代,主要彰显为不同的学派和理论,如图里(Toury)的描写派理论(Descriptive theory)、勒菲弗尔(Lefevere)的操控派理论(Manipulation theory)、埃文·佐哈尔(Even-Zohar)的多元系统理论(Polysystem theory)等等,其中勒菲弗尔和苏珊·巴斯内特(Susan Bassnett)既是“文化转向”的共同提出者,又是文化翻译研究派的两大主将。

文化翻译观认为“翻译不仅是双语交际,它更是一种跨文化交流;翻译的目的是突破语言障碍,实现并促进文化交流;翻译的实质是跨文化信息传递,是译者用译语重现原作的文化活动。”^{[1]49}显然,这是将翻译置于文化的大背景下进行审视,透过语言转换的表象,关注其中深层次的文化交流,实现文化信息的对外传播。语言形式的转换最终是为文化交流服务,译者更应关注其中的文化内容,力所能及地在翻译活动中做到二者的共赢,实现真正意义上的跨文化交流。

在翻译策略上主要表现为异化和归化,其中“异化与文化移植是一致的,而归化则是移植的逆向运动。

* 收稿日期:2017-08-18

基金项目:2015年度韶关市哲学社会科学规划共建课题“生态文化翻译视域下的韶关旅游景点标识语的再译”(G2015014);2014年广东省质量工程项目“英语专业综合改革试点”(粤教高[2014]29号)的阶段性成果

作者简介:宁济沅(1981—),男,湖南邵阳洞口人,讲师,硕士,研究方向:翻译学与英语教学。

从译作的表现形式上看……不管译者朝哪个方向努力,其译作总是归化与异化的混合物。”^{[1]49-50}因此,译者理应发挥主观能动性,在形式与内容这对矛盾体的夹缝中彰显译者主体性,坚持异化和归化相结合,努力传递异民族的文化,实现真正的翻“异”。

二、中国景点名的英译现状

在旅游业蓬勃发展的今天,走进中国的景区,汉英对照的景点名无处不在、无时不有,彰显出当地旅游局和景区工作人员对外国游客贴心关照的良苦用心。可是,从文化角度审视当下的景点名翻译,部分翻译没能凸显民族文化,甚至在英译的过程中抹去了富有地方特色的历史文化,造成文化缺失,乃至文化误传现象,具体表现如下。

1. 理解有误

理解是翻译的第一步,是翻译的关键。正确的理解是翻译的前提,错误的理解肯定会造成误译。景点名的英译亦如此,理解正确才是正确翻译的前提,可是目前有部分景点名的英译存在理解有误,并导致误传,没能向外国游客展现出中国特有的地方文化。比如,韶关的著名景点“梅关”和“千僧锅”的英译就存有误解,分别译成“Mei Gate”和“One Thousand Monks Cauldron”。显然,译者没有吃透原文,脱离了历史语境,将前者误解成了一道普通的真正意义上的“门”;脱离文化语境对后者望文生义,进行逐个字的机械译。

2. 用词不当

表达是翻译的第二步,是正确翻译的有力保障,常涉及用词和语法两方面。鉴于用词得体才是表达的关键,故这里主要讨论用词不当现象。当下景点名的英译常伴有用词不当,往往造成受众对中国文化的误读。比如,韶关某景点名“祖师殿”和“僧房”分别误译成了“Patriarch Hall”和“Clergy's Room”,本文觉得用词不是很恰当,译文中的“patriarch”有特指犹太民族的祖先之意,而汉语中的“祖师”则指佛教徒的祖师,二者所指不相吻合。同理,“clergy”是指基督教堂内的教士和牧师,而汉语中的“僧”则指中国的佛教徒,二者所指同样不吻合,误传了中国的佛教文化。

3. 译法不妥

翻译除了理解和表达之外,还受翻译策略的指导和翻译方法的具体实施。翻译方法是翻译策略的体现,不同的翻译方法往往会导致不同的表达。各地景区为了向外国游客展现当地的特色文化,往往采用异化翻译策略,而在翻译方法上却滥用音译,常常造成当下众多景点名的英译夹杂着许多汉语拼音。本文觉得这种译法不妥帖,因为对不懂汉语的外国游客来说,音译并非完全可行。比如,韶关某景点名“功德堂”和“延寿堂”分别英译为“Gongde Hall”和“Yanshou Hall”,其中的“Gongde”和“Yanshou”只是简单地“功德”和“延寿”进行了音译,不但没有传达出中国佛教文化,而且还让外国游客感觉云里雾里。

三、中国景点名的再译

依据文化翻译观,景点名的英译是异化与归化策略的混合运用,异化为主,归化为辅,二者相辅相成,共同服务于中国文化的对外传播。为了让外国游客易懂,首先在语言形式上应当归化,符合译语习惯,也就是恪守译语文化的语言传统,回归地道的译语表达方式。同时,为了更好地传播中国富有地方特色的旅游文化,内容上应当异化,让外国游客领略异国风土人情。可是,当下部分景点名的英译与文化翻译观背道而驰,根本没有传达出景点名所蕴含的历史文化。韶关亦然,应当综合运用如下5种方法进行再译,以期更好地传播当地的旅游文化。

1. 增词

增词是一种常见的翻译方法,由于英汉语言差异,只要着手翻译时,就会遇到表达形式上的“增词”或“省略”现象。增词法也称增益,指在翻译时按语义、修辞或句法的需要,增加一些词,以忠实通顺地表达原文的思想内容^{[1]113}。中国景点名的再译也离不开增词法的运用,常表现为增加一些能再现当地民族历史文化特色的名词或短语,让译文既简洁又达义。例如:位于韶关市仁化县境内的世界地质公园景点“丹霞山”的英译

目前就有“Danxia Mountain”或“Mt. Danxia”,但也有人撰文建议使用“标注”形式将其英译为“Mt. Danxia, one kind of landforms that is mainly composed of red sandy rock”^[2]。本文认为以上两种译文都不妥帖,前者虽然简洁,但是没能再现出丹霞山的红层地貌特征,后者虽然内容贴切,但是表达冗长累赘,有违景点名的经济原则。对此,完全可以借助“增词”法将其重译为“Danxia Landform Mountain”。显然,新译增添了一个原文字面上没有但却蕴含其中的名词“landform”,不仅与原文的“三字”景点名取得了形式上的对称美,还将一座与众不同的有着“丹霞地貌”特征的山翻译出来,既简洁明了,又达义传神。

同理,我们可以将坐落在韶关南雄市梅岭山脊的著名景点“梅关”的英译“Mei Gate”重译为“Mei Pass with Plum Trees”。与原译相比,新译增添了一个介词短语“with plum trees”,不仅诠释了“梅”字之义,还再现了梅关如今南北遍植梅树的客观实际,易于交际和共鸣。

2. 省略

省略与增词相对,是指“原文有些词不必译出,因为译文中虽无其词已有其意……但省略并非把原文的思想内容删去。”^{[1]112}中国景点名的再译也离不开省略法的运用,英译时常要删除那些有拖沓累赘之嫌的词语,以期符合译语语言习惯,实现交际明了。我们可以运用省略法将韶关某景点里的“无尽庵”的英译“Endless Nunnery”重译为“Nunnery”。不难发现,新译省略了法号“无尽”二字,虽然省略了“无尽庵”的最初建立者(唐初无尽藏尼),但实现了语言形式上的简洁明了,突出了“尼姑庵”的客观实际。

3. 直译

直译方法历来备受争议,众说纷纭,一般认为“译文形式与内容都与原文一致谓之直译;亦即以原文形式为标准,依样画葫芦的是直译”^{[1]92}。中国景点名的再译也离不开直译的运用,有些景点名不但可以直接翻译,而且还可以保持其语言形式。比如前文提到的景点名“延寿堂”的英译“Yanshou Hall”就可以借助直译方法重译为“Life-extension Hall”,不仅避免原译汉语拼音“Yanshou”对外国游客的误导,还再现了中国佛教中的“延寿”文化。同理,我们也可以运用直译方法将前文提到的景点名“僧房”重译为“Monks' Room”,再现了佛教中的“僧侣”文化。

4. 意译

意译是与直译相并列的主要译法之一,一般认为“译文内容一致而形式不同谓之意译,即以原文形式为标准,译文表达形式上另辟蹊径”^{[1]100}。中国景点名的翻译也与意译息息相关,英译时不能直接翻译,往往需要转译,对原文形式又不能亦步亦趋。比如前文提到的景点名“功德堂”的英译问题就可以借助意译方法将其重译为“Gratitude-paying Hall”。显然,将“功德”二字进行意译来取代原译中的“音译”,不仅便于交际还传播了佛教中的“报恩”文化。

同理,我们也可以采用意译方法将前文提到的“祖师殿”和位于韶关的景点“古佛岩”(其当下英译为“Ancient Buddha Lava Cave”和“Gufo Cave”)分别重译为“Buddhist Ancestors' Hall”和“Ancient Buddha-image Cave”。显然,前者再现了佛教中的“尊师重教”文化,后者不仅对“Buddha”一词的多义性(佛、佛像、佛陀)进行了限定,还与原文一一对应。

5. 音译

音译也称“转写,即用一种文字符号(如拉丁字母)来表示另一种文字系统的文字符号(如汉字)的过程或结果。”^{[1]96}中国景点往往以其特征、方位、地名和人名来命名,由于中西文化差异,翻译时往往造成语义空白,需要借助音译方法来传播中国的旅游文化。比如前文在阐述“增词法”时,表示景点特征的“丹霞”和“梅”,不管是原译还是新译,都一致采用音译,即“Danxia”和“Mei”。又如,目前韶关著名景点“南华(禅)寺”的英译有“Nan Hua Monastery”“Nan Hua Chan Si”和“NANHUA TEMPLE”,其共同点都将方位词“南华”进行了音译,但其书写都不规范,重译时应书写为“Nanhua”。再如,景点“云门寺”的全称是“云门山大觉禅寺”,目前的英译文为“Yun Men Temple”,其中表示地名的“云门”音译时应书写为“Yunmen”。

然而,音译方法常需要与上述其他方法综合运用(若运用不当,反而会困感受众,在章节“译法不妥”里讨论过),比如重译景点“南华(禅)寺”和“云门寺”时,我们除了音译法之外,从受众性角度,还要结合增词法,分

别将其译为“Nanhua Zen Monastery”和“Yunmen Zen Monastery”。相比原译,新译从受众角度增加了原文字面上没有而却蕴含禅宗文化的词语“Zen”——禅宗^[3]另外,该词常大写字头“Z”,常见于短语“Zen Buddhism(禅宗)”和“Zen Buddhist(禅宗信徒)”之中^[4]。“Zen”不仅意义单一,还和南华寺、云门寺的禅宗文化一脉相承。

四、结语

自党的十七届六中全会以来,国家大力提倡中国文化“走出去”,翻译当仁不让,旅游翻译更是如此,可是中国当下的景点名翻译存在理解有误、用词不当和译法不妥等问题,阻碍了中国历史悠久的旅游文化“走出去”。

翻译是语言之间的转换,更是文化之间的传递,景点名的翻译更是如此。景点名是景点的窗口和眼睛,它们的翻译质量关系到旅游文化的对外推介,重译时更应接受文化翻译观的指导,采用异化为主、归化为辅的翻译策略,综合运用增词、省略、直译、意译和音译等方法,努力实现语言的简洁、文化的传递和交际的明了,以期更好地促进中国旅游文化的对外传播,让外国游客领略异民族的风土人情。

参考文献:

- [1] 方梦之.译学辞典[M].上海:上海外语教育出版社,2003.
 [2] 曹博.简谈韶关旅游景点名称的英译[J].韶关学院学报,2007(5):52-53.
 [3] 李振华,杨广育.最新·牛津现代高级英汉双解词典[M].太原:山西人民出版社,1991:1886.
 [4] 王同亿.英汉辞海[M].北京:国防工业出版社,1988:6124.

A Cultural Approach to Retranslation of Chinese Scenic Spots: A Case Study of Shaoguan

NING Jiyuan

(School of Foreign Languages, Shaoguan University, Shaoguan, Guangdong 512005, China)

Abstract: The cultural view on translation is focused on its guiding and assessment of the translation practice from the perspective of culture, and holds the view that translation in essence is an activity of translators' reproducing the original culture. The present paper aims to apply the view to analyze Chinese scenic spots' translation, combined with the typical examples in Shaoguan. It has been found that their existing English translations are filled with such problems as the translator's misunderstandings and improper uses of words and translation methods. Besides, it is suggested that when retranslating the spots, the strategy of foreignization being the dominant and domestication the secondary should be employed with a comprehensive use of such methods as addition, omission, literal translation, free translation and transliteration in order to better reproduce the long historical Chinese culture.

Key words: cultural view on translation; scenic spots; retranslation; Shaoguan

(实习编辑:杨晓玲 责任校对:暮晨)